

June 21, 2011

**A DEEP APPROACH TO TURKISH
SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED LEARNING**

CARD NUMBER: 10
THEME: EFSANE VE ÖYKÜLER
MYTHS AND LEGENDS/
LEVEL: Advanced

Module developed by Esra Alagöz

**FOCUS ON LANGUAGE and
MULTI MEDIA LANGUAGE ASSISTANT (MMLA)**

1. Background Information for the Videos

Summary of the video "Story of Daphne"

Culture Tips

2. Language Assistance for the Video

Keywords

Guided Questions

Grammar

Vocabulary

3. Glossary and Transcriptions

Glossary

Transcription of the video "Story of Daphne"

1. Background information

This video is about the love story between Apollo and Daphne from ancient Greek mythology. The story takes place in Antakya, or biblical Antioch, a beautiful city with a vast history in the southeastern part of Turkey. After a short presentation of Apollo and Daphne's story, you will learn about the civilizations that lived in the area and the story of Seleucus, a general who fought with Alexander the Great to conquer the city of Daphne.

Culture tips

-Antakya'nın geniş kültürünü barındıran müzelerinde Roma tarihini yansıtan dünyanın en güzel mozaiklerini görmek mümkündür.

-Videoda sözü edilen Daphne şehrinin bugünkü adı Harbiye'dir. Antakya'ya 8 km uzaklıkta bir yerleşim merkezi olan Harbiye tabiat güzellikleri ve şelaleleriyle tam bir yeryüzü cennetidir.

- Mitolojik kahraman Daphne'nin dönüştüğü varsayılan ağaç Türkçe'de defne ağacı olarak bilinen, güzel kokulu bir ağaçtır. Bu ağaca Antakya'nın bitki örtüsünde sıkça rastlanılır. Yaprakları özellikle balık yemeklerinde kullanılan bir baharat olup ingilizcesi "bay leaves" olarak bilinir.



"Apollo and Daphne" by Antonio Pollaiuolo

2. Language assistance

Keywords for the video passage transcribed

Tanrıça, Daphne, Apollon, Defne Ağacı, Seleucus, İskender, Akdeniz, Mabel

Guided questions

1. Daphne ve Apollo'nun mitolojik öyküsü nasıldır?
2. Antakya şehrinde yaşayan uygarlıklardan hangilerini biliyorsunuz?
3. Seleucus ve İskender'in Daphne şehrine gelmeleri nasıl olmuştur?
4. Seleucus, Batlimus ve Antigonus'un aralarındaki hükümdarlık çatışması nasıl sonlanmıştır?

Grammar

Adverbial Clauses of Time (Özsoy, 1999):

Adverbial clauses that denote sequence include the following:

(y)-ınca: Hava soğumaya başlayınca içeri girdik. (We went inside **when** it started to get cold)

-mesi üzerine: Okulların tatil olması üzerine trafikteki yoğunluk azalmıştı. (There was less traffic on the roads **when** the schools were closed)

The converb **-ır ...-maz** means "**as soon as**"

Example: Apollo Daphne'yi görür görmez aşık oldu. (Apollo fell in love with Daphne **as soon as** he saw her)

-madan önce means "**before**" in a sentence.

Example: Misafirler gelmeden önce yemekleri hazırlamıştı. (She prepared the food **before** the guests arrived)

-diktan sonra means "**after**" in a sentence.

Example: Sen gittikten sonra bir daha yüzü gülmedi. (He did not smile again **after** you left)

-Both **(y)incaya kadar/dek** and **(y)ana dek** have two meanings: "until" and by the time) both involving a terminal point.

Example: Hayatımın sonuna dek Antakya'da yaşamak istiyorum. (I want to live in Antakya **until** I die)

Example: O gelinceye kadar ben işimi bitiririm. (I will finish my work **by the time** he gets back)

-diği sürece means "**throughout the time**" in a sentence.

Example: O evde kaldığım sürece çok güzel dostlar edindim. (I made very good friends **throughout** my stay in that house)

Vocabulary (Kaynak: [Türk Dil Kurumu](#))

Adamak (f): Bir dileğin gerçekleşmesi amacıyla kutsal olduğuna inanılan bir güce niyette bulunmak.

Adak (a): Adanılan şey, nezir

Büyülü (s): Çok etkileyici:

Örnek: Sen akşamlar kadar büyülü, sıcak / Rüyalarım kadar sade, güzeldin.-A. H. Tanpınar

Esinti (a): Belli belirsiz hissedilen hafif rüzgar.

Örnek: Güneş gene alevlendi, kavak yapraklarına türkü söyleten serin esinti dindi.-T. Buğra

Haykırmak (f): Telaş, şikâyet vb. sebeplerle yüksek sesle bağırarak:

Örnek: Çocuk haykırmaya ağılamaya başlamıştı.-A. Kulin.

İrkilmek (f): Ürkerek geri çekilir gibi olmak.

Örnek: Elimi omzuna koyuyorum. İrkiliyor, sertçe çeviriyor bakışını.-E. Bener.

Kanat (a): Kuşlarda ve böceklerde uçmayı sağlayan organ.

Örnek: *Bir daldan hızla geçip gitti bir kuş kanadı / Sessizlik bir tüy gibi bir dakika sallandı*-H. F. Ozansoy.

Kördüğüm (a): Çözülmesi hemen hemen imkânsız olan sorun: Örnek: *Bu misalin neticesini iyi tahlil etmek fikrimce bizim çözemediğimiz kördüğümü çözmek demektir.*-Y. K. Beyatlı

Kutsal (s): Tapınılacak veya yolunda can verilecek derecede sevilen.

Örnek: *Aşkın kutsal tarafına inanmamı sarhoşluk belirtisi diye yorumladım.*-H. E. Adıvar

Mabet (a): Tapınak.

Örnek: *Bütün mabetler içinde güneşten ilk ışık alan camidir.*-A. Haşim

Mırıldanmak (f): Alçak sesle kendi kendine bir şeyler söylemek.

Örnek: *Bastonunu yanağına dayayıp bir şeyler mırıldandı.*-L. Tekin.

Şafak (a): Güneş doğmadan az önce beliren aydınlık.

Örnek: *Korkma! Sönmez bu şafaklarda yüzen al sancak / Sönmeden yurdumun üstünde tüten en son ocak*-M. A. Ersoy.

Şelale (a): Büyük çağlayan.

Örnek: *Gözyaşları şelaleye dönüştü.*

Şükran (a): İyilik bilme, gönül borcu, minnettarlık.

Örnek: *Biz, şükran ve muhabbetle ellerini öpüyoruz.*-R. H. Karay.

Taç (a): Soyluluk, iktidar, güç veya hükümdarlık sembolü olarak başa giyilen, değerli taşlarla süslü başlık.

Örnek: *Tahtlar, taçlar artık tarihe karıştı.*

Talan etmek (f): yağmalamak.

Örnek: *Eline ne geçerse talan ederken bu kitabı da koynuna sokuşturmuştu.*-İ. O. Anar.

Yiğit (s): Güçlü ve yürekli, kahraman.

3. Transcription and glossary

Story Of Daphne

Şafak tarıçası güzel Avrora **açınca** rengarenk kanatlarını büyülü bir ışık sardı doğunun her yanını. Ve Silpius Dağının tepelerinde bahar esintilerini getiren çiçekli bulutlar irkildi aşk dilekleri gibi masum genç kızların yüreklerinde. Ve şafak tanrıçası Avrora yaşamı uyandırmak için doğanın bağrında, gümüş arabasıyla yeryüzünün etrafını dolaştı. Ve rengarenk kanatlarıyla güneşe doğuş kapılarını açtı. Selamladı onu Dardanel kıyılarında oynayan dalgalar. Altın yıldızlı kadehini doldurdu gece aşka dair. Ebedi şarkılarını mırıldandı Dafne şelalesi.

Ve kutsal ormanda avlanan tanrı Apollon görür görmez Su Perisi Dafne'yi Afrodit'in aşk oku saplandı yüreğine. Apollon'un yüreği tutuştu. Dafne kutsal ormanda koştu. Ve tam dokunacaktı Apollon'un eli Dafne'nin eline haykırdı su perisi "Ey yer, yarıl da beni yut. Şu güzelliğimi al veyahut" Sonunda acıdı yer tanrısı ona ve dönüştürdü kokulu dafne ağacına. Dafne'nin göz yaşları şelale gibi aktı. Apollon üzgün ağaca baktı. Ve yapraklarından taç yaptı başına.

Antakya. Tarihin silinmeyen izi. İnsanlığın ilk yerleşim yerlerinden biri dünyada. Cilalı taş devriyle başlayan uygarlığın, renklerin, kültürlerin saentezi. Diğer adıyla doğunun kraliçesi ya da. Prototibrizler bilinen en eski yerlileri. Üç bin yıllarının ilk yarısında İsa'dan önce yörede egemen oluyor Akad askerleri. Ve aradan bin yıl daha **geçince** yerleşecek Amik ovasına Subarlar onyedinci yüzyılda milattan önce Hititler gelene kadar. Ve 841 yılında doğmadan İsa Asurlar geçecek yerlerine. Belki üçyüz seneden de kısa Asurlar da bırakacak Amik ovasını Pers Kralı Daryus'un askerlerine. Fakat göremeyecek İsos'ta Daryus istediği düşleri. Makedonya'da ikinci Philip ölünce Persler'in zor olacak işleri.

İşte bu sırada, bir kız büyüdü Makedonya'da güzeller güzeli. Adı Laudis. Bir gün uykusunda kendinden geçmişti. Aşk delisi tanrı Apollon girmişti rüyasına. Hem erkek bir çocuk hediye etmişti ve anker işaretli yüzük takmıştı parmağına. Aşık oldu Laudis. Yiğit Antiohus'u eş seçti. Ve bir çocuk doğurunca rüyası

gerçekleşti. Antiohus da muradına erdi ve mutlu çocuğuna Seleucus adını verdi. Büyüyünce Seleucus zorlu bir savaşçı olmuştu ve dünyayı fethetmek için İskender'le yola koyulmuştu. Büyük Anadolu'yu geçerek boydan boya İso'sta Pers ordusunu yendiler ve tanrılar kenti Dafne'ye gelip doyasıya eğlendiler. Dafne şelalesinin suyu annesinin sütünden tatlı gelmişti İskender'e. Ebediyete kadar korunsun diye vasiyet bırakmıştı kenti yönetenlere. Mısır'da kördüğümü **çözdükten sonra** İskender Hint seferinde ölünce genç yaşta Seleucus, Antigonus ve Batlimus kafa kafaya verip düşündüler ilk başta. Ama kimse kabul etmedi ötekinin hükümdarlığını. İş inada **binince** çizmeyi aştılar. Ve kendi aralarında İskender'in mülkünü paylaştılar. Mısır'ı Batlimus aldı. Makedonya'yı ve küçük Asya'yı Antigonus, Seleucus'a Pers ve Babil ülkesi kaldı. Ama İskender'in mülkü dar geldi üç adama. Önce Seleucus Antigonus'u yendi. Sonra da Batlimus Mısır için boşuna direndi.

Seleucus kurmak için mülkünün başkentini tırmandı Kasius dağının tepesine ve adaklar sundu tanrılar tanrısı Zeus'un mabedine. O anda bir kartal havalanmıştı ve kaptığı adağın etini Akdeniz sahiline bırakmıştı. Böylece anlamıştı Seleucus Zeus'un işaretini. Hemen oraya kurdu Selevkia Piera'yı. Yani güneş batmayan ülkesinin ilk başkentini. Ve şükran için tanrılar tanrısına önce Dor Mabedi kurulmuştu Akdeniz'in karşısına. Musa Dağı'nın eteklerine oturtulmuştu. Şimdi koparılmış mermer heykellerin başları, talan edilmiş dağ, dört bir tarafa saçılmış mabedin taşları.

Glossary

Adamak (f): to devote

Adak (a): a sacrifice, votive

Antakya (a): a city located in the southeastern part of Turkey.

Büyülü (s): magical

Cıvalı Taş Devri: Neolithic period

Çizmeyi aşmak (f) (idiom): to cross the line

Daphne Şehri: the town of Harbiye in Antakya.

Doğanın Bağı (idiom): the heart of nature.

Düş (a): dream

Esinti (a): breeze

Haykırmak (f): to scream

Hükümdarlık (a): to reign

İrkilmek (f): to startle

Kafa kafaya vermek (f) (idiom): to think together

Kanat (a): wing

Kördüğüm (a): deadlock

Kutsal (s): holy

Mabet (a): temple

Mırıldanmak (f): to mumble, whisper

Milattan Önce: Before Christ (BC)

Rüyasına Girmek (f): to dream of someone/something

Sentez (a): synthesis

Silpius Dağı: a mountain on the south of Antakya named Habib Neccar Dağı.

Şafak (a): dawn

Şelale (a): waterfall (e.g., Niagara Falls)

Şükran (a): gratitude

Taç (a): crown

Tanrıça (a): goddess.

Yahut/Veyahut (b): or
Yüreği tutuşmak (f) (idiom): to fall in love.
Yiğit (a): hero
Talan etmek (f): to destroy
Uygarlık (a): civilization

REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS FOCUS ON LANGUAGE

This Focus on Language has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:

This Focus on Language was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Alagöz, E. and Tochon, F. V. (2010). *Efsane ve Öyküler / Myths and Legends*. Module 10, Focus on Language, Advanced level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The Focus on Language is reprinted here with permission of the author and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

To view related modules, movies, PowerPoints, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.